

Mellan öken och hav - arabiska sånger på svenska

Här kommer en projektbeskrivning av *Mellan öken och hav- arabiska sånger på svenska* med Ahmad Al-Khatib, oud, Sten Källman, sopransax, Stefan Bergman, elbas, Michael Andersson, slagverk och Karin Bengmark, sång.

Under perioden år 2001-2012 organiserade HSM ett SIDA finansierat kulturstöd till skolor och musikinstitutioner i Palestina. Under denna tid fick Karin Bengmark vid två tillfällen möjlighet att vara gästlärare på Västbanken. Karin kontaktade Ahmad Al-Khatib, lärare på HSM, innan resorna för att få lära sig kända arabiska sånger att jobba utifrån. Då det visade sig finnas språkliga hinder i kommunikationen blev musiken ett direkt och förenande språk på hennes kurser. Detta var starten till ett samarbete mellan Karin och Ahmad och som sedan utvecklade sig till de svenska översatta arabiska sånger som i arrangemang av gruppen Trio Samara och slagverkaren Michael Andersson blev konsertprogrammet "Mellan öken och hav".

De arabiska folksånger som vi använt har olika ursprung och spänner från ett geografiskt område från Irak i öst till Andalusien i väst. Vissa sånger är daterade från romartiden och andra är endast några sekler gamla. Ett av målen med projektet är att skapa fördjupad kunskap i fråga om ornamentik och improvisation samt att, genom att föra över sångerna till en svensk språkdräkt, undersöka hur sångerna fungerar och eventuellt förändras i en ny språklig kontext.

Projektet innehåller laborationer av texter, musikaliska arrangemang och kopplingar till svensk folkmusik. Trio Samara och Karin Bengmark har gjort flera framträdanden med konsertprogrammet därav bl. a på HSM, på festivaler och i kyrkor i Göteborgsområdet. En skivinspelning gjordes i januari 2014 och cd:n gavs ut i samband med en releasekonsert på Artisten fredag 12 september.

Under hösten 2012 fick projektet 40000 kr i bidrag från Adlerbertska forskningsstiftelsen.

Ur en recension av Rasmus Klocklång i Lira september 2014:

"Inledningsspåret Bara du är i sig skäl nog att skaffa skivan, med en oerhört vacker melodi och ett helt ljuvligt solo av elbasisten Stefan Bergman. Den libanesiska Vilar på en gren är fylld med melismatisk och mikrotonrik sång över ett tungt riff, och den mer än tusen år gamla sången som på svenska kallas Du som ser vävs ihop med en svensk vals efter Timas Hans på ett mycket snyggt sätt."

/ Karin Bengmark